



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Territorial Lands Act

Loi sur les terres territoriales

R.S.C., 1985, c. T-7

L.R.C. (1985), ch. T-7

Current to September 15, 2014

À jour au 15 septembre 2014

Last amended on April 1, 2014

Dernière modification le 1 avril 2014

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to September 15, 2014. The last amendments came into force on April 1, 2014. Any amendments that were not in force as of September 15, 2014 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 15 septembre 2014. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 avril 2014. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 15 septembre 2014 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting Crown lands in the Northwest Territories and Nunavut			Loi concernant les terres domaniales situées dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	APPLICATION	2		CHAMP D'APPLICATION	2
3	Application	2	3	Application générale	2
	LAND MANAGEMENT ZONES	2		ZONES D'AMÉNAGEMENT	2
4	Land management zones	2	4	Zones d'aménagement	2
5	Regulations concerning zones	2	5	Règlements	2
6	Consultation	3	6	Consultation	3
7	Principal offences	3	7	Infractions principales	3
	SALE OR LEASE OF TERRITORIAL LANDS	3		CESSION DE TERRES TERRITORIALES	3
8	Authorizing sale, lease, etc.	3	8	Autorisation de la vente, location, etc.	3
9	Interpretation	3	9	Définitions	3
10	Prohibition	4	10	Interdiction de vente	4
11	Limitation on sale	4	11	Restriction à la vente	4
	MINING RIGHTS	5		DROITS MINIERS	5
12	Leasing of mining rights	5	12	Cession	5
	RESERVATION FROM GRANTS	5		RÉSERVES SUR LES CONCESSIONS	5
13	Reservation	5	13	Rives et lignes de démarcation	5
14	Reservation of bed of body of water	5	14	Lit des étendues d'eau	5
15	Other reservations	5	15	Minéraux et droits de pêche	5
16	Grant does not convey water rights	6	16	Absence d'exclusivité sur les eaux	6
	SLIDES, STREAMS AND LAKE FRONTS	6		GLISSOIRS, COURS D'EAU ET LACS	6
19	Works for the movement of timber	6	19	Accès	6
	TRESPASS ON TERRITORIAL LANDS	6		OCCUPATION ILLICITE DES TERRES TERRITORIALES	6
20	Summons to vacate or show cause	6	20	Sommaton de déguerpir ou d'exposer ses raisons	6
21	Offences and punishment — trespassing	7	21	Infractions et peine — entrée interdite	7
22	Appeal	8	22	Appel	8
	POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL	8		POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL	8
23	Powers of Governor in Council	8	23	Prise de règlements, décrets, etc.	8
24	Publication in the Canada Gazette	10	24	Publication	10

Section		Page	Article		Page
	GENERAL	10		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	10
25	Effect of receipt	10	25	Reçu	10
26	Execution of documents	10	26	Signature	10
27	Interest	10	27	Intérêts	10
28	Forms	10	28	Formules	10
29	Government employees	11	29	Employés de l'État	11
30	Offence and punishment	11	30	Infraction et peine	11
31	Deeming — subsequent offences	11	31	Présomption — récidive	11
	ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT	12		EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION	12
32	Designation	12	32	Désignation	12
33	Authority to enter	12	33	Accès au lieu	12
34	Private property	13	34	Propriété privée	13
35	False or misleading information	13	35	Renseignements faux ou trompeurs	13
	ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES	14		SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES	14
	REGULATIONS	14		RÈGLEMENTS	14
36	Regulations	14	36	Règlements	14
	VIOLATIONS	14		VIOLATIONS	14
37	Who may issue notices	14	37	Attributions	14
38	Commission of violation	15	38	Violations	15
39	Liability of directors, officers, etc.	15	39	Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires	15
40	Proof of violation	15	40	Preuve	15
41	Issuance and service of notice of violation	15	41	Procès-verbal — établissement et signification	15
	RULES ABOUT VIOLATIONS	16		RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS	16
42	Certain defences not available	16	42	Exclusion de certains moyens de défense	16
43	Continuing violation	16	43	Violation continue	16
44	Violation or offence	16	44	Cumul interdit	16
45	Limitation period	16	45	Prescription	16
	REVIEWS	16		RÉVISION	16
46	Right to request review	16	46	Droit de faire une demande de révision	16
47	Correction or cancellation of notice of violation	17	47	Annulation ou correction du procès-verbal	17
48	Review	17	48	Révision	17
49	Object of review	17	49	Objet de la révision	17
50	Burden of proof	17	50	Fardeau de la preuve	17
	RESPONSIBILITY	17		RESPONSABILITÉ	17
51	Payment	17	51	Paiement	17
52	Failure to act	18	52	Défaut	18
	RECOVERY OF PENALTIES	18		RECouvreMENT DES PÉNALITÉS	18
53	Debts to Her Majesty	18	53	Créance de Sa Majesté	18

Section		Page	Article		Page
54	Certificate	18	54	Certificat de non-paiement	18
	GENERAL	18		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	18
55	Authenticity of documents	18	55	Authenticité de documents	18
	RELATED PROVISIONS	19		DISPOSITIONS CONNEXES	19



R.S.C., 1985, c. T-7

L.R.C., 1985, ch. T-7

An Act respecting Crown lands in the Northwest Territories and Nunavut

Loi concernant les terres domaniales situées dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Territorial Lands Act*.
R.S., c. T-6, s. 1.

1. *Loi sur les terres territoriales*.
S.R., ch. T-6, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

“Crown”
«*Couronne*»

“Crown” means Her Majesty in right of Canada;

“grant”
«*concession*»

“grant” means letters patent under the Great Seal, a notification and any other instrument by which territorial lands may be granted in fee simple or for an equivalent estate;

“judge of the Court”
«*juge*»

“judge of the Court” means, in relation to any matter arising in the Yukon Territory, a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, in relation to any matter arising in the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories, and, in relation to any matter arising in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

“land”
«*terre*»

“land” includes mines, minerals, easements, servitudes and all other interests in real property;

“Minister”
«*ministre*»

“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development or, in respect of any matter related to the Northern Pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*, the member of the Queen’s Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of that Act;

“notification”
«*notification*»

“notification” means a direction in a form prescribed by the Governor in Council pursuant to paragraph 23(k) and issued pursuant to subsection 9(2);

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«bois» [Abrogée, 2002, ch. 7, art. 239]

«concession» Acte, notamment lettres patentes délivrées sous le grand sceau ou notification, aux termes duquel des terres territoriales sont concédées en pleine propriété ou à un titre équivalent.

«Couronne» Sa Majesté du chef du Canada.

«juge» Juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut, selon le lieu où l’affaire a pris naissance.

«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ou, pour toute mesure ayant trait au pipe-line du Nord, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l’application de la *Loi sur le pipe-line du Nord*.

«notification» Notification adressée dans les conditions prévues au paragraphe 9(2) et établie en la forme fixée par le gouverneur en conseil aux termes de l’alinéa 23k).

«pénalité» Sanction administrative pécuniaire infligée en vertu de la présente loi pour une violation.

«permis» Permis délivré sous le régime de la présente loi.

Définitions

«concession»
«*grant*»

«Couronne»
«*Crown*»

«juge»
«*judge of the Court*»

«ministre»
«*Minister*»

«notification»
«*notification*»

«pénalité»
«*penalty*»

«permis»
«*permit*»

“penalty” «pénalité»	“penalty” means an administrative monetary penalty imposed under this Act for a violation;	«terre» Sont compris dans les terres les mines et les minéraux. En outre, les dispositions les concernant s’appliquent également aux servitudes ou autres droits de nature immobilière.	«terre» “land”
“permit” «permis»	“permit” means a permit issued under this Act;		
“territorial lands” «terres territoriales»	“territorial lands” means lands, or any interest in lands, in the Northwest Territories or Nunavut that are vested in the Crown or of which the Government of Canada has power to dispose. “timber” [Repealed, 2002, c. 7, s. 239] R.S., 1985, c. T-7, s. 2; 1993, c. 28, s. 78; 1999, c. 3, s. 83; 2002, c. 7, s. 239; 2014, c. 2, s. 74.	«terres territoriales» Les terres qui, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, sont dévolues à la Couronne ou que le gouvernement du Canada peut légalement aliéner; y sont assimilés les droits réels afférents. L.R. (1985), ch. T-7, art. 2; 1993, ch. 28, art. 78; 1999, ch. 3, art. 83; 2002, ch. 7, art. 239; 2014, ch. 2, art. 74.	«terres territoriales» “territorial lands”
APPLICATION		CHAMP D’APPLICATION	
Application	3. (1) Subject to subsection (2), this Act applies only in respect of territorial lands under the administration of the Minister.	3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ne s’applique qu’aux terres territoriales dont la gestion a été confiée au ministre.	Application générale
Nunavut	(2) Sections 9 and 12 to 16 and paragraph 23(k) apply to territorial lands under the administration and control of the Commissioner of Nunavut.	(2) Les articles 9 et 12 à 16 ainsi que l’alinéa 23k) s’appliquent aux terres territoriales dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire du Nunavut.	Nunavut
Application of certain Acts	(3) Nothing in this Act shall be construed as limiting the operation of the <i>Dominion Water Power Act</i> or the <i>Canada National Parks Act</i> . (4) [Repealed, 2002, c. 7, s. 240] R.S., 1985, c. T-7, s. 3; R.S., 1985, c. 7 (3rd Supp.), s. 2; 1991, c. 50, s. 45; 1993, c. 28, s. 78, c. 41, s. 13; 2000, c. 32, s. 66; 2002, c. 7, s. 240; 2014, c. 2, s. 29.	(3) La présente loi n’a pas pour effet de limiter l’application de la <i>Loi sur les forces hydrauliques du Canada</i> ou de la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i> . (4) [Abrogé, 2002, ch. 7, art. 240] L.R. (1985), ch. T-7, art. 3; L.R. (1985), ch. 7 (3 ^e suppl.), art. 2; 1991, ch. 50, art. 45; 1993, ch. 28, art. 78, ch. 41, art. 13; 2000, ch. 32, art. 66; 2002, ch. 7, art. 240; 2014, ch. 2, art. 29.	Application de certaines lois
LAND MANAGEMENT ZONES		ZONES D’AMÉNAGEMENT	
Land management zones	4. Subject to section 6, the Governor in Council may, where the Governor in Council deems it necessary for the protection of the ecological balance or physical characteristics of any area in the Northwest Territories or Nunavut, set apart and appropriate any territorial lands in that area as a land management zone. R.S., 1985, c. T-7, s. 4; 1993, c. 28, s. 78; 2002, c. 7, s. 241.	4. S’il l’estime nécessaire pour la préservation de l’équilibre écologique ou des caractéristiques physiques d’une région, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, le gouverneur en conseil peut classer des terres territoriales en zones d’aménagement. L.R. (1985), ch. T-7, art. 4; 1993, ch. 28, art. 78; 2002, ch. 7, art. 241.	Zones d’aménagement
Regulations concerning zones	5. Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations respecting (a) the protection, control and use of the surface of land in a land management zone set apart and appropriated under section 4; and (b) the issue of permits for the use of the surface of land in a land management zone,	5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir : (a) la protection, la surveillance, la gestion et l’usage, en surface, des terres situées dans une zone d’aménagement; (b) la délivrance de permis pour l’usage en surface de ces terres ainsi que fixer les	Règlements

	the terms and conditions of those permits and the fees therefor.	conditions à remplir et les droits à acquitter pour leur obtention.	
	R.S., c. 48(1st Supp.), s. 24.	S.R., ch. 48(1 ^{er} suppl.), art. 24.	
Consultation	6. The Governor in Council may exercise the powers mentioned in sections 4 and 5 only after consultation with the Legislative Assembly of the Northwest Territories or Nunavut, as the case may be, or — if it considers that consultation to be impracticable — after consultation with each of the members of the relevant Legislative Assembly with whom consultation can be effected. R.S., 1985, c. T-7, s. 6; 1993, c. 28, s. 78; 2002, c. 7, s. 242; 2014, c. 2, s. 30.	6. Le gouverneur en conseil ne peut exercer les pouvoirs visés aux articles 4 et 5 qu’après consultation de l’Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest ou de l’Assemblée législative du Nunavut, selon le cas, ou, s’il estime que cela est pratiquement impossible, des membres de l’assemblée en question pouvant être joints. L.R. (1985), ch. T-7, art. 6; 1993, ch. 28, art. 78; 2002, ch. 7, art. 242; 2014, ch. 2, art. 30.	Consultation
Principal offences	7. (1) Every person is guilty of an offence who (a) contravenes any regulation made under section 5; or (b) fails to comply with any term or condition of a permit issued under such a regulation.	7. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas : a) contrevient à un règlement pris en vertu de l’article 5; b) ne satisfait pas aux conditions d’un permis délivré en vertu d’un tel règlement.	Infractions principales
Punishment	(1.1) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction, (a) for a first offence, to a fine not exceeding \$100,000; and (b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding \$200,000.	(1.1) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) pour une première infraction, d’une amende maximale de 100 000 \$; b) en cas de récidive, d’une amende maximale de 200 000 \$.	Peine
Continuing offences	(2) An offence under subsection (1) that is committed or continued on more than one day constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued. R.S., 1985, c. T-7, s. 7; 2014, c. 2, s. 75.	(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue au paragraphe (1). L.R. (1985), ch. T-7, art. 7; 2014, ch. 2, art. 75.	Infractions continues
SALE OR LEASE OF TERRITORIAL LANDS		CESSION DE TERRES TERRITORIALES	
Authorizing sale, lease, etc.	8. Subject to this Act, the Governor in Council may authorize the sale, lease or other disposition of territorial lands and may make regulations authorizing the Minister to sell, lease or otherwise dispose of territorial lands subject to such limitations and conditions as the Governor in Council may prescribe. R.S., c. T-6, s. 4.	8. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut autoriser la cession, notamment par vente ou location, de terres territoriales; il peut également, par règlement, déléguer au ministre ce pouvoir et l’assortir éventuellement de restrictions ou conditions. S.R., ch. T-6, art. 4.	Autorisation de la vente, location, etc.
Interpretation	9. (1) In this section, the expressions “certificate of title” and “registrar” have the meanings assigned by any law of the Legislature of	9. (1) Au présent article, «certificat de titre» et «directeur du bureau des titres de biens-fonds» s’entendent au sens de toute loi de la Législature des Territoires du Nord-Ouest	Définitions

	the Northwest Territories or for Nunavut, as the case may be, in respect of title to real property.	ou de la Législature du Nunavut, selon le cas, applicable en matière de titres fonciers.	
Issue of notification	(2) A notification may be issued to a registrar directing the registrar to issue a certificate of title to a person named therein in respect of territorial lands described therein that are within the registration district administered by the registrar.	(2) Il peut être demandé par notification au directeur du bureau des titres de biens-fonds dans le ressort duquel se trouvent les terres territoriales qui y sont mentionnées de délivrer au cessionnaire désigné un certificat de titre relatif à ces terres.	Notification
Execution of notification	(3) A notification pursuant to subsection (2) shall be signed and issued, (a) in the case of territorial lands described in subsection 3(1), by the Minister, the Deputy Minister or any other officer of the Department authorized in writing for that purpose by the Minister; and (b) in the case of territorial lands described in subsection 3(2), by the Commissioner of Nunavut.	(3) La notification est signée et adressée : a) dans le cas des terres territoriales visées au paragraphe 3(1), par le ministre, le sous-ministre ou tout autre fonctionnaire du ministère ayant reçu délégation écrite à cet effet; b) dans le cas des terres territoriales visées au paragraphe 3(2), par le commissaire du Nunavut.	Signature
Effect of issue of notification	(4) The issue of a notification pursuant to subsection (2) has the same force and effect as a grant of territorial land made by letters patent under the Great Seal.	(4) La notification vaut concession effectuée par lettres patentes délivrées sous le grand sceau.	Effet
Notification to set out nature of grant	(5) A notification shall set out the nature of the estate thereby granted and any easements, rights or other interests excepted or reserved therefrom. R.S., 1985, c. T-7, s. 9; 1993, c. 28, s. 78, c. 41, s. 14; 2002, c. 7, s. 243; 2014, c. 2, s. 31.	(5) La notification énonce la nature des droits concédés, y compris les servitudes, exclusions ou réserves y afférentes. L.R. (1985), ch. T-7, art. 9; 1993, ch. 28, art. 78, ch. 41, art. 14; 2002, ch. 7, art. 243; 2014, ch. 2, art. 31.	Teneur
Prohibition	10. No territorial lands suitable for muskrat farming shall be sold. R.S., c. T-6, s. 6.	10. Les terres territoriales propres à l'élevage du rat musqué ne peuvent être vendues. S.R., ch. T-6, art. 6.	Interdiction de vente
Limitation on sale	11. (1) Not more than one hundred and sixty acres of territorial lands may be sold to any one person without the approval of the Governor in Council.	11. (1) Il ne peut être vendu plus de cent soixante acres de terres territoriales à une seule et même personne sans l'approbation du gouverneur en conseil.	Restriction à la vente
Limitation on lease	(2) Subject to subsection (3), not more than six hundred and forty acres of territorial lands may be leased to any one person without the approval of the Governor in Council.	(2) Il ne peut être cédé à bail plus de six cent quarante acres de terres territoriales à une seule et même personne sans l'approbation du gouverneur en conseil.	Restriction au bail
Other limitation	(3) Where territorial lands are hay lands or lands suitable for grazing or muskrat farming, not more than six thousand four hundred acres may be leased to any one person without the approval of the Governor in Council. R.S., c. T-6, s. 7.	(3) S'il s'agit de terres territoriales produisant du foin, ou propres au pâturage ou à l'élevage du rat musqué, la superficie visée au paragraphe (2) est portée à six mille quatre cents acres. S.R., ch. T-6, art. 7.	Exception

MINING RIGHTS

Leasing of
mining rights

12. The Governor in Council may make regulations for the leasing of mining rights in, under or on territorial lands and the payment of royalties therefor, but such regulations shall provide for the protection of and compensation to the holders of surface rights.

R.S., c. T-6, s. 8.

RESERVATION FROM GRANTS

Reservation

13. Unless otherwise ordered by the Governor in Council, a strip of land one hundred feet in width, measured from ordinary high water mark or from the boundary line, as the case may be, shall be deemed to be reserved to the Crown out of every grant of territorial lands where the land extends

- (a) to the sea or an inlet thereof;
- (b) to the shore of any navigable water or an inlet thereof; or
- (c) to the boundary line between Yukon and Alaska, or between Yukon and the Northwest Territories, or between the Northwest Territories and Nunavut or between Yukon, the Northwest Territories or Nunavut and the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or British Columbia.

R.S., 1985, c. T-7, s. 13; 1993, c. 28, s. 78; 1998, c. 15, s. 40; 2002, c. 7, s. 244(E).

Reservation of
bed of body of
water

14. Unless the grant contains a provision to the contrary, the bed, below ordinary high water mark, of a body of water shall be deemed to be reserved to the Crown out of every grant of territorial lands where the lands border a body of water.

R.S., c. T-6, s. 10.

Other
reservations

15. There shall be deemed to be reserved to the Crown out of every grant of territorial lands

- (a) all mines and minerals whether solid, liquid or gaseous that may be found to exist in, under or on those lands, together with the right to work the mines and minerals and for this purpose to enter on, use and occupy the lands or so much thereof and to such extent as may be necessary for the working and extraction of the minerals; and

DROITS MINIERS

Cession

12. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant la cession à bail de droits miniers sur la surface ou le sous-sol de terres territoriales et prévoyant le paiement des redevances correspondantes; ces règlements doivent assurer la protection et l'indemnisation des titulaires des droits de surface.

S.R., ch. T-6, art. 8.

RÉSERVES SUR LES CONCESSIONS

Rives et lignes
de démarcation

13. Dans toute concession, sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, sont réputés réservés à la Couronne, sur une largeur de cent pieds mesurée à partir de la laisse de haute mer ou de la ligne de démarcation en jeu, selon le cas, les abords :

- a) de la mer ou d'une échancrure de celle-ci;
- b) des rives de toute étendue d'eau navigable ou de leurs échancrures;
- c) de la ligne de démarcation entre le Yukon et l'Alaska, entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, entre les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, ou entre le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le Nunavut et les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta ou de la Colombie-Britannique.

L.R. (1985), ch. T-7, art. 13; 1993, ch. 28, art. 78; 1998, ch. 15, art. 40; 2002, ch. 7, art. 244(A).

Lit des étendues
d'eau

14. Sauf stipulation contraire de la concession, le lit d'une étendue d'eau contiguë aux terres concédées est réputé réservé à la Couronne jusqu'à la laisse de haute mer.

S.R., ch. T-6, art. 10.

15. Sont réputés réservés à la Couronne, sur les terres territoriales concédées :

Minéraux et
droits de pêche

- a) les minerais et autres minéraux, notamment les hydrocarbures liquides ou gazeux, qui peuvent y être découverts, en surface ou dans le sous-sol, le droit de les exploiter ainsi que les droits d'accès, d'usage et d'occupation nécessaires pour l'exploitation et l'extraction des minéraux;

(b) all rights of fishery and fishing and occupation in connection therewith on or around or adjacent to those lands.

R.S., c. T-6, s. 11.

Grant does not convey water rights

16. Unless the grant or other document establishing a grant, lease or other disposition of territorial lands expressly states the contrary, no grant, lease or other disposition of territorial lands conveys any exclusive right, privilege, property or interest with respect to any lake, river, stream or other body of water, within, bordering or passing through the lands.

R.S., c. T-6, s. 12.

17. [Repealed, 2002, c. 7, s. 245]

18. [Repealed, 2002, c. 7, s. 245]

SLIDES, STREAMS AND LAKE FRONTS

Works for the movement of timber

19. Unless the grant or other document establishing a grant, lease or other disposition of territorial lands expressly states the contrary, no grant, lease or other disposition of territorial lands

(a) conveys any right, title or interest in or to any slide, dam, pier, boom or other work constructed, for the purpose of facilitating the movement of timber, prior to the date of the grant, lease or other disposition of land;

(b) affects the unimpeded right to use or repair the works referred to in paragraph (a); or

(c) affects the unimpeded right to use, for the purpose of facilitating the movement of timber, all streams, lakes, bodies of water, portage roads or trails past rapids, falls or other natural obstacles or connecting bodies of water, or any land that has to be used in connection therewith.

R.S., c. T-6, s. 15.

TRESPASS ON TERRITORIAL LANDS

Summons to vacate or show cause

20. (1) Where under this Act the right of any person to use, possess or occupy territorial lands has been forfeited or where, in the opinion of the Minister, a person is wrongfully or without lawful authority using, possessing or occupying territorial lands and that person continues to use, possess or occupy or fails to deliver up possession of the lands, an officer of

b) les droits de pêche ainsi que les droits d'occupation à cette fin sur les terres territoriales elles-mêmes ou leurs abords.

S.R., ch. T-6, art. 11.

16. Sauf stipulation contraire de l'acte en cause, l'octroi de droits sur des terres territoriales — par concession, bail ou autre forme d'aliénation — ne confère aucun droit d'exclusivité sur les étendues d'eau — notamment lacs et cours d'eau — qui y sont enclavées, les bordent ou les traversent.

S.R., ch. T-6, art. 12.

17. [Abrogé, 2002, ch. 7, art. 245]

18. [Abrogé, 2002, ch. 7, art. 245]

GLISSOIRS, COURS D'EAU ET LACS

19. Sauf stipulation contraire de l'acte y afférent, la concession, la cession à bail ou toute autre forme d'aliénation de terres territoriales n'a pas pour effet de :

a) conférer un droit quelconque sur les ouvrages — notamment glissoirs, digues, jetées ou barrages flottants — destinés à faciliter la descente du bois et construits antérieurement à la date de l'acte en cause;

b) restreindre le droit d'utiliser ou de réparer, sans entrave, les ouvrages mentionnés à l'alinéa a);

c) restreindre le droit d'utiliser, sans entrave, pour le flottage et le transport du bois, les eaux courantes et stagnantes, les chemins ou sentiers de portage contournant des rapides, chutes ou autres obstacles naturels ou reliant des étendues d'eau et les terres qui se trouvent sur le parcours.

S.R., ch. T-6, art. 15.

OCCUPATION ILLICITE DES TERRES TERRITORIALES

20. (1) Dans les cas d'utilisation, de possession ou d'occupation se poursuivant malgré la déchéance du droit correspondant ou jugées par le ministre contraires à la loi ou illicites, le fonctionnaire du ministère habilité à cet effet par le ministre peut demander à un juge d'adresser au contrevenant une sommation, selon le cas :

Absence d'exclusivité sur les eaux

Accès

Sommation de déguerpir ou d'exposer ses raisons

the Department of Indian Affairs and Northern Development authorized by the Minister for that purpose may apply to a judge of the Court for a summons directed to that person calling on that person

- (a) to forthwith vacate or abandon and cease using, possessing or occupying the lands; or
- (b) within thirty days after service of the summons on that person to show cause why an order or warrant should not be made for the removal of that person from the lands.

Warrant for removal

(2) Where a summons has been served under subsection (1) and within thirty days from the service thereof the person named in the summons has not removed from, vacated or ceased using, possessing or occupying the lands or has not shown cause why he should not do so, a judge of the Court may make an order or warrant for that person's summary removal from the lands.

Persons executing warrant

(3) A warrant made under subsection (2) shall be executed by a sheriff, bailiff, constable or other person to whom it is delivered for that purpose and he has all the powers, rights, immunities and privileges enjoyed by a sheriff, constable or other peace officer in the execution of his duty.

Execution of warrant

(4) A person to whom an order or warrant made under subsection (2) is addressed shall forthwith remove the person named therein from the lands and all members of that person's family, employees, servants, labourers, tenants or other persons employed by or living with that person or that person's tenants.

Service of summons or warrant

(5) Service of a summons or warrant under this section shall be made by leaving a copy with an adult person found on the lands and by posting up another copy in a conspicuous place on the lands or, where no adult person is found on the lands, by posting up copies in two conspicuous places thereon.

R.S., c. T-6, s. 16.

Offences and punishment — trespassing

21. (1) A person who remains on territorial lands, returns to them or assumes any possession or occupancy of them after having been ordered to vacate them under section 20 or after having been removed from them under that section is guilty of an offence and liable on summary conviction

a) lui enjoignant de déguerpir immédiatement;

b) précisant qu'il dispose de trente jours après sa signification pour exposer ses motifs d'opposition à l'expulsion.

(2) Si le contrevenant n'obtempère pas à la sommation dans les trente jours de sa signification, un juge peut rendre une ordonnance ou décerner un mandat d'expulsion sommaire à son encontre.

Mandat d'expulsion

(3) Le mandat d'expulsion est exécuté par un shérif, un huissier, un agent de police ou par toute autre personne désignée à cet effet, l'exécutant ayant les pouvoirs, droits et immunités attribués à un agent de la paix dans l'exécution de ses fonctions.

Agents d'exécution du mandat

(4) L'exécutant du mandat ou de l'ordonnance expulse sans tarder le contrevenant qui en est l'objet ainsi que ceux qui vivent avec lui ou sont à son service, notamment les membres de sa famille, ses employés, serviteurs, ouvriers ou locataires et ceux qui vivent avec ses locataires ou sont à leur service.

Exécution

(5) La signification de la sommation ou du mandat s'effectue par remise d'une copie à un adulte rencontré sur les lieux et par affichage d'une autre copie en un endroit bien en vue sur les terres; en l'absence d'adulte, les deux copies sont affichées en deux endroits bien en vue.

Signification de la sommation ou du mandat

S.R., ch. T-6, art. 16.

21. (1) Quiconque demeure sur des terres territoriales qu'il a été sommé d'évacuer aux termes de l'article 20 ou y retourne, en prend possession ou les occupe après en avoir été expulsé en application de cet article commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infractions et peine — entrée interdite

(a) for a first offence, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Continuing offences

(2) An offence under subsection (1) that is committed or continued on more than one day constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

R.S., 1985, c. T-7, s. 21; 2014, c. 2, s. 76.

Appeal

22. The order or judgment of a judge of the Court in any action or proceedings under this Act is subject to an appeal by a party to the action or proceedings in the same manner as any other order or judgment of a judge of the Court.

R.S., c. T-6, s. 18.

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Infractions continues

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. T-7, art. 21; 2014, ch. 2, art. 76.

Appeal

22. Les ordonnances ou jugements rendus par le juge dans le cadre de la présente loi sont susceptibles d'appel au même titre que ses autres ordonnances ou jugements.

S.R., ch. T-6, art. 18.

POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL

Powers of Governor in Council

23. The Governor in Council may

(a) on setting out the reasons for withdrawal in the order, order the withdrawal of any tract or tracts of territorial lands from disposal under this Act;

(b) set apart and appropriate territorial lands for the sites of places of public worship, burial grounds, schools, market places, jails, court houses, town halls, public parks or gardens, hospitals, harbours, landings, bridge sites, airports, landing fields, railway stations, town-sites, historic sites or for other public purposes and, at any time before the issue of a grant, alter or revoke those appropriations;

(c) order that grants or leases for a nominal consideration be made of the lands appropriated under paragraph (b) and that there be expressed in any grant or lease the trusts and uses to which the territorial lands granted or leased thereby are subject;

(d) set apart and appropriate such areas or lands as may be necessary

(i) to enable the Government of Canada to fulfil its obligations under treaties with the Indians and to make free grants or leases for that purpose, or

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

23. Le gouverneur en conseil peut :

a) par décret motivé, déclarer inaliénables des parcelles territoriales;

b) réserver des terres territoriales à des lieux publics, notamment édifices consacrés au culte, cimetières, écoles, marchés, prisons, palais de justice, hôtels de ville, parcs ou jardins, hôpitaux, ports, débarcadères, ponts, aéroports, pistes d'atterrissage, gares, lieux historiques et villes, étant entendu que cette affectation est sujette à modification et à annulation tant que les terres en question n'ont pas été concédées;

c) ordonner que les terres territoriales ainsi réservées fassent l'objet, pour une somme symbolique, de concessions ou baux mentionnant expressément leur destination;

d) réserver les périmètres ou terres nécessaires :

(i) soit en vue de permettre au gouvernement du Canada de remplir ses obligations aux termes des traités conclus avec les Indiens et d'accorder des concessions ou des baux gratuits à cette fin,

Prise de règlements, décrets, etc.

- (ii) for any other purpose that the Governor in Council may consider to be conducive to the welfare of the Indians;
- (e) set apart and appropriate territorial lands for use as game preserves, game sanctuaries, bird sanctuaries, public shooting grounds, public resorts or for any other similar public purpose;
- (f) authorize the acquisition by any railway, power company or pipeline company, on and subject to such terms and conditions as may be deemed proper, of a right-of-way for a road bed, for transmission lines or for pipelines through territorial lands together with such other territorial lands as may be deemed necessary for stations, station grounds, workshops, buildings, yards, pumps, tanks, reservoirs or other appurtenances in connection therewith;
- (g) divide territorial lands into mining districts and land districts;
- (h) make regulations or orders with respect to any question affecting territorial lands under which persons designated in the regulations or orders may inquire into such a question and may, for the purposes of the inquiry, summon and bring before them any person whose attendance they consider necessary to the inquiry, examine that person under oath, compel the production of documents and do all things necessary to provide a full and proper inquiry;
- (i) prescribe a tariff of fees for copies of maps, plans, field notes, documents, papers and other records pertaining to territorial lands, and for the preparation of documents evidencing a sale, lease or other disposition of territorial lands and for the registration of any documents pertaining to territorial lands;
- (j) make regulations respecting the protection, control and use of the surface of territorial lands;
- (k) prescribe the form of the notification that may be issued pursuant to section 9 and the fee for the issue thereof; and
- (ii) soit en vue de réaliser toute fin qu'il juge de nature à contribuer au bien-être des Indiens;
- e) réserver des terres territoriales à des fins publiques, notamment comme réserves de chasse, refuges de gibier et d'oiseaux, champs de tir publics et lieux de villégiature;
- f) autoriser l'acquisition, par des compagnies de chemins de fer ou des entreprises distribuant l'électricité ou exploitant un pipeline, aux conditions jugées indiquées, d'une emprise sur les terres territoriales pour les voies ferrées, lignes de transport ou pipeline les traversant ainsi que des terrains jugés nécessaires à l'aménagement de gares, d'ateliers et autres bâtiments, ouvrages et dépendances;
- g) diviser des terres territoriales en circonscriptions et en districts miniers;
- h) autoriser, par décret ou règlement, certaines personnes à faire enquête sur toute question touchant les terres territoriales et, à cet effet, à convoquer des témoins, les interroger sous serment et les obliger à produire des documents, et, de façon générale, à prendre toutes les mesures utiles à l'enquête;
- i) établir le tarif des droits à acquitter pour des cartes, plans, notes, documents ou autres pièces se rapportant aux terres territoriales, ainsi que pour la préparation des actes et leur enregistrement;
- j) régir, par règlement, la surveillance, la gestion, la protection et l'usage, en surface, des terres territoriales;
- k) fixer la forme de la notification prévue à l'article 9, ainsi que les droits y afférents;
- l) prendre, par règlement ou décret, toute autre mesure jugée nécessaire à l'application de la présente loi.

L.R. (1985), ch. T-7, art. 23; 1992, ch. 1, art. 144(F); 1994, ch. 26, art. 68; 2002, ch. 7, art. 246.

(I) make such orders and regulations as are deemed necessary to carry out the purposes and provisions of this Act.

R.S., 1985, c. T-7, s. 23; 1992, c. 1, s. 144(F); 1994, c. 26, s. 68; 2002, c. 7, s. 246.

Publication in
the *Canada*
Gazette

24. A copy of

(a) each order setting apart and appropriating any territorial lands as a land management zone that the Governor in Council proposes to make under section 4, and

(b) each regulation or amendment to a regulation that the Governor in Council proposes to make under section 5 or paragraph 23(j),

shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to all interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

R.S., c. 48(1st Suppl.), s. 26.

GENERAL

Effect of receipt

25. A receipt for payment made on the filing of an application to purchase or lease land does not entitle the person making the payment to take, occupy or use the land described in the receipt.

R.S., c. T-6, s. 20.

Execution of
documents

26. Any lease, agreement, licence, permit or notice of cancellation issued or made pursuant to this Act and any consent to any assignment of any such lease, agreement, licence or permit may be executed on behalf of the Crown by the Minister, the Deputy Minister or by any other officer of the Department authorized in writing for the purpose by the Minister.

R.S., c. T-6, s. 21.

Interest

27. Whenever interest is payable under or by virtue of this Act or for or on account of any claim, matter or thing arising under any provision of this Act, the rate of interest shall be five per cent per annum, whether that interest is payable under the terms of any sealed or unsealed instrument or not.

R.S., c. T-6, s. 22.

Forms

28. The Minister may prescribe forms of leases, agreements of sale, licences and other documents required for use under this Act, but not including instruments issued under the Great Seal.

R.S., c. T-6, s. 23.

24. Sont publiés dans la *Gazette du Canada*

Publication

a) les projets de décret d'application de l'article 4 visant le classement des terres territoriales en zones d'aménagement;

b) les projets de règlements d'application de l'article 5 ou de l'alinéa 23j), ou de modification de ces règlements.

Les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

S.R., ch. 48(1^{er} suppl.), art. 26.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Reçu

25. Le reçu du montant versé lors de la production d'une offre d'achat ou de location de terres ne confère aucun droit d'occupation ou d'usage de celles-ci.

S.R., ch. T-6, art. 20.

Signature

26. Les actes — baux, accords, licences, permis ou cessions de ceux-ci — et les avis d'annulation découlant de l'application de la présente loi sont signés au nom de la Couronne par le ministre, le sous-ministre ou par tout autre fonctionnaire du ministère ayant reçu délégation écrite du ministre à cet effet.

S.R., ch. T-6, art. 21.

Intérêts

27. Le taux annuel des intérêts éventuellement exigibles au titre de la présente loi, ou des créances qui en découlent, est de cinq pour cent, qu'ils soient exigibles aux termes d'un acte quelconque ou non et indépendamment de la forme de celui-ci.

S.R., ch. T-6, art. 22.

Formules

28. Le ministre peut prescrire les formules des baux, conventions de vente, licences et autres documents à utiliser aux termes de la présente loi, sauf pour ce qui est des instruments établis sous le grand sceau.

S.R., ch. T-6, art. 23.

Government employees	29. (1) Except by or under the authority of an order of the Governor in Council, no officer or employee of or under the Government of Canada shall (a) directly or indirectly, in his own name or in the name of any other person, purchase or acquire any territorial land or any interest therein; or (b) be interested as shareholder or otherwise in any corporation that purchases, acquires or holds any territorial land or any interest therein.	29. (1) Ni les agents de l'État ni le personnel qui relève de celui-ci ne peuvent, sauf autorisation expresse par décret du gouverneur en conseil : a) acquérir directement ou indirectement, pour leur propre compte ou celui d'un tiers, des terres territoriales ou des droits sur celles-ci; b) détenir des intérêts, en tant qu'actionnaire ou à un autre titre, dans une personne morale procédant à une telle acquisition.	Employés de l'État
Order of Governor in Council	(2) An order of the Governor in Council made under subsection (1) that relates to any interest as shareholder or otherwise in a corporation may apply (a) to a particular interest in a particular corporation described in the order or to interests in a class or classes of corporations described therein; and (b) where the order so specifies, to a particular interest or to interests acquired before the making of the order. R.S., c. T-6, s. 24; 1974-75-76, c. 52, s. 1.	(2) Dans le cas visé à l'alinéa (1)b), le décret d'autorisation peut : a) porter sur des intérêts précis dans une personne morale déterminée ou, de façon plus générale, sur des intérêts dans une ou plusieurs catégories de personnes morales déterminées; b) avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens. S.R., ch. T-6, art. 24; 1974-75-76, ch. 52, art. 1.	Décret du gouverneur en conseil
Offence and punishment	30. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or any regulation for which no other punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction. (2) [Repealed, 2002, c. 7, s. 247] R.S., 1985, c. T-7, s. 30; 2002, c. 7, s. 247.	30. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou d'un règlement pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. (2) [Abrogé, 2002, ch. 7, art. 247] L.R. (1985), ch. T-7, art. 30; 2002, ch. 7, art. 247.	Infraction et peine
Deeming — subsequent offences	31. (1) For the purposes of subsections 7(1.1) and 21(1), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted of a substantially similar offence under any Act of Parliament — or any Act of the legislature of a province — that relates to environmental or wildlife conservation or protection.	31. (1) Pour l'application des paragraphes 7(1.1) et 21(1), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.	Présomption — récidive
Application	(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment, to previous convictions on summary conviction and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province. 2014, c. 2, s. 77.	(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale. 2014, ch. 2, art. 77.	Limitation

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Designation	32. (1) The Minister may designate persons or classes of persons as enforcement officers for the purposes of the administration and enforcement of this Act.	32. (1) Le ministre peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — comme agent de l'autorité pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi.	Désignation
Certificate of designation	(2) An enforcement officer is to receive a certificate attesting to their designation and must, on request, present the certificate to any person appearing to be in charge of any place that the enforcement officer enters under subsection 33(1). 2014, c. 2, s. 77.	(2) L'agent de l'autorité reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, à toute personne apparemment responsable du lieu visé au paragraphe 33(1). 2014, ch. 2, art. 77.	Certificat
Authority to enter	33. (1) An enforcement officer may, for a purpose related to verifying compliance with this Act, enter any place in which the enforcement officer has reasonable grounds to believe there is any document, information or other thing to which this Act applies.	33. (1) L'agent de l'autorité peut, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi, entrer dans tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des documents, des renseignements ou des choses visés par la présente loi.	Accès au lieu
Powers on entry	(2) The enforcement officer may, for that purpose, (a) examine any document, information or other thing that is in the place and open or cause to be opened any container or other thing; (b) test or cause to be tested anything that is in the place; (c) take samples of anything that is in the place; (d) use, or cause to be used, any computer system in the place to examine any information contained in or available to the system; (e) reproduce, or cause to be reproduced, any information in the form of a printout, or other intelligible output, and remove the printout, or other output, for examination or copying; (f) use, or cause to be used, any copying equipment or means of telecommunication at the place; (g) take photographs and make recordings or sketches; (h) order the owner or person in charge of the place or any person at the place to establish their identity to the enforcement offi-	(2) Il peut, à cette même fin : a) examiner les documents, renseignements ou choses se trouvant dans le lieu et ouvrir, directement ou indirectement, tout contenant ou toute autre chose; b) faire des tests de toute chose se trouvant dans le lieu, directement ou indirectement; c) prélever des échantillons de toute chose se trouvant dans le lieu; d) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès; e) reproduire ou faire reproduire toute information sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction; f) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction et des moyens de télécommunication se trouvant dans le lieu; g) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis; h) ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu ou à quiconque s'y trouve d'établir, à sa satisfaction, son identité ou d'arrêter ou de reprendre toute activité;	Autres pouvoirs

	cer's satisfaction or to stop or start an activity; (i) order the owner or person having possession, care or control of anything that is in the place to not move it, or to restrict its movement, for as long as, in the enforcement officer's opinion, is necessary; (j) direct any person to put any machinery, vehicle or equipment that is in the place into operation or to cease operating it; and (k) prohibit or limit access to all or part of the place.	i) ordonner au propriétaire de toute chose se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement pour la période de temps qu'il estime suffisante; j) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner une machine, un véhicule ou de l'équipement se trouvant dans le lieu; k) interdire ou limiter l'accès à tout partie du lieu.	
Duty to assist	(3) The owner or person in charge of the place and every person in the place must give all assistance that is reasonably required to enable the enforcement officer to perform their functions under this section and must provide any documents or information, and access to any data, that are reasonably required for that purpose.	(3) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'agent de l'autorité toute l'assistance qu'il peut valablement exiger pour lui permettre d'exercer ses attributions au titre du présent article, et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'il peut valablement exiger à cette fin.	Assistance
Enforcement officer may be accompanied	(4) The enforcement officer may be accompanied by any other person that they believe is necessary to help them perform their functions under this section.	(4) L'agent de l'autorité peut être accompagné des personnes qu'il estime nécessaires pour l'assister dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.	Agent de l'autorité accompagné d'un tiers
Dwelling-place	(5) An enforcement officer must not enter any place designed to be used and being used as a permanent or temporary private dwelling-place. 2014, c. 2, s. 77.	(5) Le présent article n'a pas pour effet de permettre l'accès à un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation. 2014, ch. 2, art. 77.	Local d'habitation
Private property	34. An enforcement officer and any person accompanying them may enter private property, other than a dwelling-place, and pass through it in order to gain entry to any place referred to in subsection 33(1). 2014, c. 2, s. 77.	34. L'agent de l'autorité et toute personne l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe 33(1), entrer dans une propriété privée — à l'exclusion de tout local d'habitation — et y circuler. 2014, ch. 2, art. 77.	Propriété privée
False or misleading information	35. (1) A person must not knowingly make a false or misleading statement or provide false or misleading information, in connection with any matter under this Act, to an enforcement officer who is performing their functions under section 33.	35. (1) Il est interdit à quiconque de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs, relativement à toute question visée par la présente loi, à l'agent de l'autorité qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées au titre de l'article 33.	Renseignements faux ou trompeurs
Obstruction or hindrance	(2) A person must not obstruct or hinder an enforcement officer who is performing their functions under section 33. 2014, c. 2, s. 77.	(2) Il est interdit à quiconque d'entraver l'action de l'agent de l'autorité qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées au titre de l'article 33. 2014, ch. 2, art. 77.	Entrave

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES		SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES	
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Regulations	36. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for the purposes of sections 37 to 55, including regulations (a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act (i) the contravention of any specified provision of this Act or of its regulations, (ii) the contravention of any order, direction or decision — or of any order, direction or decision of a specified class — made under this Act, or (iii) the failure to comply with a term or condition of any permit or licence — or of any permit or licence of a specified class — issued under this Act; (b) respecting the determination of or the method of determining the amount payable as the penalty, which may be different for individuals and other persons, for each violation; (c) establishing the form and content of notices of violations; (d) respecting the service of documents required or authorized under this Act, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are considered to be served; and (e) respecting reviews by the Minister in respect of a notice of violation.	36. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements pour l'application des articles 37 à 55, notamment afin : a) de désigner comme violation punissable au titre de la présente loi la contravention : (i) à toute disposition spécifiée de la présente loi ou de ses règlements, (ii) à tout ordre ou à toute directive ou décision — ou à tout ordre ou à toute directive ou décision appartenant à une catégorie spécifiée — donné ou rendu, selon le cas, sous le régime de la présente loi, (iii) à toute condition d'un permis ou d'une licence — ou à toute condition d'un permis ou d'une licence appartenant à une catégorie spécifiée — délivré sous le régime de la présente loi; b) de prévoir l'établissement ou la méthode d'établissement de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes; c) d'établir la forme et le contenu des procès-verbaux de violation; d) de régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents autorisée ou exigée sous le régime de la présente loi; e) de régir la révision des procès-verbaux par le ministre.	Règlements
Maximum amount of penalty	(2) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1) (b) as the penalty for each violation must not be more than \$25,000, in the case of an individual, and \$100,000 in the case of any other person. 2014, c. 2, s. 77.	(2) Le montant de la pénalité établi en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 25 000 \$ et, dans le cas des autres personnes, à 100 000 \$. 2014, ch. 2, art. 77.	Plafond — montant de la pénalité
VIOLATIONS		VIOLATIONS	
Who may issue notices	37. Persons who are designated as enforcement officers under section 32 are authorized to issue notices of violation. 2014, c. 2, s. 77.	37. Les agents de l'autorité, désignés en vertu de l'article 32, sont autorisés à agir à titre d'agents verbalisateurs. 2014, ch. 2, art. 77.	Attributions

Commission of violation	38. (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, order, direction, decision, term or condition designated under paragraph 36(1)(a) commits a violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations.	38. (1) La contravention à une disposition, à un ordre, à une directive, à une décision ou à une condition désignés en vertu de l'alinéa 36(1)a constitue une violation pour laquelle l'auteur s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.	Violations
Purpose of penalty	(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish. 2014, c. 2, s. 77.	(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi. 2014, ch. 2, art. 77.	But de la pénalité
Liability of directors, officers, etc.	39. If a corporation commits a violation, any director, officer or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Act. 2014, c. 2, s. 77.	39. Si une personne morale commet une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi. 2014, ch. 2, art. 77.	Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires
Proof of violation	40. In any proceedings under this Act against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee or agent of the person, whether or not the employee or agent is identified or proceeded against in accordance with this Act. 2014, c. 2, s. 77.	40. Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente loi, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. 2014, ch. 2, art. 77.	Preuve
Issuance and service of notice of violation	41. (1) If an enforcement officer believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.	41. (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au prétendu auteur de la violation.	Procès-verbal — établissement et signification
Contents	(2) The notice of violation must (a) name the person that is believed to have committed the violation; (b) set out the relevant facts surrounding the violation; (c) set out the amount of the penalty; (d) inform the person of their right to request a review with respect to the violation or the amount of the penalty, and of the period within which that right must be exercised; (e) inform the person of the time and manner of paying the penalty; and (f) inform the person that, if they do not pay the penalty or exercise their right referred to	(2) Le procès-verbal mentionne les éléments suivants : a) le nom du prétendu auteur de la violation; b) les faits pertinents concernant la violation; c) le montant de la pénalité; d) la faculté qu'a le prétendu auteur de la violation de demander la révision de celle-ci ou du montant de la pénalité, ainsi que le délai pour ce faire; e) les délais et modalités de paiement de la pénalité; f) le fait que le prétendu auteur de la violation, s'il ne fait pas de demande de révision	Contenu

in paragraph (d), they are considered to have committed the violation and are liable to the penalty.

2014, c. 2, s. 77.

ou s'il ne paie pas la pénalité, est réputé avoir commis la violation et est tenu du paiement de cette pénalité.

2014, ch. 2, art. 77.

RULES ABOUT VIOLATIONS

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

Certain defences
not available

42. (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person

(a) exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or

(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.

Common law
principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

2014, c. 2, s. 77.

42. (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

Exclusion de
certains moyens
de défense

(2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.

Principes de
common law

2014, ch. 2, art. 77.

Continuing
violation

43. A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

2014, c. 2, s. 77.

43. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

2014, ch. 2, art. 77.

Violation
continue

Violation or
offence

44. (1) Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under this Act, and proceeding with it as an offence under this Act precludes proceeding with it as a violation under this Act.

44. (1) S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Cumul interdit

Violations not
offences

(2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

2014, c. 2, s. 77.

(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

2014, ch. 2, art. 77.

Précision

Limitation
period

45. No notice of violation is to be issued more than two years after the day on which the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.

2014, c. 2, s. 77.

45. Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés.

2014, ch. 2, art. 77.

Prescription

REVIEWS

RÉVISION

Right to request
review

46. A person who is served with a notice of violation may — within 30 days after the day on which it is served or within any longer period that is prescribed by the regulations — make a request to the Minister for a review of the

46. Le prétendu auteur de la violation peut, dans les trente jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans tout délai supérieur prévu dans les règlements, saisir celui-ci d'une

Droit de faire
une demande de
révision

	amount of the penalty or the facts of the violation, or both. 2014, c. 2, s. 77.	demande de révision du montant de la pénalité ou des faits quant à la violation, ou des deux. 2014, ch. 2, art. 77.	
Correction or cancellation of notice of violation	47. At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the Minister, an enforcement officer may cancel the notice of violation or correct an error in it. 2014, c. 2, s. 77.	47. Tant que le ministre n'est pas saisi d'une demande de révision du procès-verbal, tout agent de l'autorité peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient. 2014, ch. 2, art. 77.	Annulation ou correction du procès-verbal
Review	48. On receipt of a request for a review in respect of a notice of violation, the Minister shall conduct the review. 2014, c. 2, s. 77.	48. Sur réception de la demande de révision, le ministre procède à la révision. 2014, ch. 2, art. 77.	Révision
Object of review	49. (1) The Minister shall determine, as the case may be, whether the amount of the penalty was determined in accordance with the regulations or whether the person committed the violation, or both.	49. (1) Le ministre décide, selon le cas, si le montant de la pénalité a été établi conformément aux règlements ou si le demandeur a commis la violation, ou les deux.	Objet de la révision
Determination	(2) The Minister shall render a determination in writing and cause the person who requested the review to be served with a copy of the determination and the reasons for it.	(2) Le ministre rend sa décision par écrit et en fait signifier une copie au demandeur, motifs à l'appui.	Décision
Correction of penalty	(3) If the Minister determines that the amount of the penalty was not determined in accordance with the regulations, the Minister shall correct it.	(3) Le ministre modifie le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements.	Correction du montant de la pénalité
Responsibility	(4) If the Minister determines that the person who requested the review committed the violation, that person is liable to the penalty as set out in the determination.	(4) En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu du paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.	Obligation de payer la pénalité
Determination final	(5) A determination made under this section is final and binding and, except for judicial review under the <i>Federal Courts Act</i> , is not subject to appeal or to review by any court. 2014, c. 2, s. 77.	(5) La décision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> , n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice. 2014, ch. 2, art. 77.	Décision définitive
Burden of proof	50. If the facts of a violation are reviewed, the enforcement officer who issued the notice of violation shall establish, on a balance of probabilities, that the person named in it committed the violation identified in it. 2014, c. 2, s. 77.	50. En cas de révision portant sur les faits, il incombe à l'agent de l'autorité qui a dressé le procès-verbal d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a commis la violation qui y est mentionnée. 2014, ch. 2, art. 77.	Fardeau de la preuve
RESPONSIBILITY			
Payment	51. If a person pays the penalty set out in a notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended. 2014, c. 2, s. 77.	51. Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal. 2014, ch. 2, art. 77.	Paie ment

Failure to act	52. A person that neither pays the penalty within the period set out in the notice of violation — nor requests a review within the period referred to in section 46 — is considered to have committed the violation and is liable to the penalty. 2014, c. 2, s. 77.	52. Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité dans le délai prévu dans le procès-verbal, le fait de ne pas demander de révision dans le délai prévu à l'article 46. Le cas échéant, le contrevenant est tenu du paiement de la pénalité. 2014, ch. 2, art. 77.	Défaut
RECOVERY OF PENALTIES RECouvreMENT DES PÉNALITÉS			
Debts to Her Majesty	53. (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.	53. (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.	Créance de Sa Majesté
Limitation period	(2) No proceedings to recover the debt are to be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable. 2014, c. 2, s. 77.	(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible. 2014, ch. 2, art. 77.	Prescription
Certificate	54. (1) The Minister may issue a certificate of non-payment certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 53(1).	54. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 53(1).	Certificat de non-paiement
Registration	(2) Registration in any court of competent jurisdiction of a certificate of non-payment has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs. 2014, c. 2, s. 77.	(2) L'enregistrement à tout tribunal compétent confère au certificat de non-paiement valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement. 2014, ch. 2, art. 77.	Enregistrement
GENERAL DISPOSITIONS GÉNÉRALES			
Authenticity of documents	55. In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 41(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation. 2014, c. 2, s. 77.	55. Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal dressé en application du paragraphe 41(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu. 2014, ch. 2, art. 77.	Authenticité de documents

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

	— 1991, c. 2, ss. 4, 5		— 1991, ch. 2, art. 4 et 5	
Presumption	4. (1) Every order made under section 98 of the <i>Yukon Placer Mining Act</i> or under that section and paragraph 23(a) of the <i>Territorial Lands Act</i>, as those provisions read from time to time, that is in force on February 13, 1990 shall be deemed to continue in force on and after that day as if it were made under section 98 of the <i>Yukon Placer Mining Act</i>, as enacted by section 2 of this Act, or under that section, as so enacted, and that paragraph, as the case may be.		4. (1) Les décrets pris en vertu de l'article 98 de la <i>Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon</i>, ou de cet article et de l'alinéa 23a) de la <i>Loi sur les terres territoriales</i>, avec leurs modifications successives, et en vigueur le 13 février 1990 sont réputés le rester à compter de cette date comme s'ils avaient été pris en vertu, selon le cas, de l'article 98 de la <i>Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon</i>, dans sa version édictée par l'article 2 de la présente loi, ou de cette version de l'article 98 et de l'alinéa 23a) précité.	Présomption
Idem	(2) Every order made under section 98 of the <i>Yukon Placer Mining Act</i> or under that section and paragraph 23(a) of the <i>Territorial Lands Act</i> that comes into force after February 13, 1990 and is in force on the coming into force of this section shall be deemed to have come into force as if it were made under section 98 of the <i>Yukon Placer Mining Act</i>, as enacted by section 2 of this Act, or under that section, as so enacted, and that paragraph, as the case may be.		(2) Les décrets pris en vertu de l'article 98 de la <i>Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon</i>, ou de cet article et de l'alinéa 23a) de la <i>Loi sur les terres territoriales</i>, entrés en vigueur après le 13 février 1990 et qui le sont encore à l'entrée en vigueur du présent article sont réputés entrés en vigueur comme s'ils avaient été pris en vertu, selon le cas, de l'article 98 de la <i>Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon</i>, dans sa version édictée par l'article 2 de la présente loi, ou de cette version de l'article 98 et de l'alinéa 23a) précité.	Idem
	— 1991, c. 2, ss. 4, 5		— 1991, ch. 2, art. 4 et 5	
Idem	5. Every order made under paragraph 23(a) or (d) of the <i>Territorial Lands Act</i>, section 98 of the <i>Yukon Placer Mining Act</i> or any combination thereof, as those provisions read from time to time, respecting lands in the Yukon Territory that is in force on the coming into force of this section shall, for so long as the order remains in force, be deemed to be a reservation of those lands, within the meaning of subsection 14(1) of the <i>Yukon Quartz Mining Act</i>, made by the Government of Canada on the later of February 13, 1990 and the day on which the order came into force.		5. Les décrets, relatifs aux terrains du Territoire du Yukon, pris en vertu de l'alinéa 23a) ou d) de la <i>Loi sur les terres territoriales</i>, de l'article 98 de la <i>Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon</i> ou de plusieurs de ces dispositions, avec leurs modifications successives, en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article sont, tant qu'ils le restent, réputés porter mise en réserve de ces terrains, au sens du paragraphe 14(1) de la <i>Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon</i>, par le gouvernement du Canada le 13 février 1990 ou, si elle est postérieure, à la date de leur entrée en vigueur.	Idem